

Typy tlumočení

- přenos myšlenek, ne slov ☺
- ::
- **1. konferenční (konsekativa ((věta)/odstavec), simultánka)**
- **2. běžné (obch. jednání (věta))**
- konsekativa
 - časová náročnost
 - psychicky složitější
 - kvalitnější (form. i obs. stránka)
 - notace/bez notace
 - z listu
- *tlumočení bez odb. terminologie*
- *tlumočení s odb. terminologie*
- (komunitní tl.)
- (diplomatická jednání)
- (šušotáž – simultánní bez techniky)



Žánry :: zadavatelé

- Státní orgány:
 - rozhodnutí soudu
 - soudní jednání
 - příkazy
 - rozsudky
 - výslechy
 - dokumenty od notáře/advokáta
- Právnícké osoby:
 - jednání
 - pohovory
 - prohlídky provozů
 - delegace
- Občané:
 - svatby
 - 2 – jednání s úřady

Práva tlumočnicka

- tlumočník
 - ≠ sekretářka/zapisovatel jednání
 - = zprostředkovatel, vždy je neutrální
 - mluví v 1. os. (tj. jako řečník)
- pokud řečník bude text číst → text vyžádat dopředu
 - vědět, zda se tlumočí po větách, nebo odstavcích
 - řečník by měl mluvit v uzavřených celcích
- informovat:
 - název a téma akce
 - seznam účastníků
- bez souhlasu nelze tlumočení nahrávat

Kompetence_1

Schopnosti	Znalosti	Kompetence
analytická	<i>jazykové znalosti</i>	<ul style="list-style-type: none">- analýza zadání, analýza textu- pochopení smyslu promluvy jako celku
rozhodovací	<i>znalost kultury</i>	<ul style="list-style-type: none">- návrh strategie- odlišení ne/podstatného (hledání dominant textu)
kreativní	<i>znalost metodiky</i>	<ul style="list-style-type: none">- překlad/tlumočení- rešerše, tvorba slovníků, paralelní texty
usuzovací	<i>odborné znalosti</i>	<ul style="list-style-type: none">- orientace v pramenech

Kompetence_2

- **1. poslouchat** (aktivně!)
 - intelektuální adaptace (různost řečníků a situací)
 - tempo řeči, mimika, gestikulace
- vstřebat slyšený projev
- **2. zapamatovat si**
 - vyhodnotit
 - převést do 2. jazyka
 - naformulovat
- **3. srozumitelně předat**

Kompetence_3

HODNOCENÍ TLUM. VÝKONU

- věrnost (co chtěl řečník říct) --- zde nejvíc chyb
 - tj. cílová výpověď musí:
 - odpovídat smyslu výchozí výpovědi
 - respektovat komunikační kontext a cíl
- přesnost a jasnost
- ekvivalence: sémantická, stylistická, pragmatická, funkční a komunikativní
- výslovnost
- bohatost slovní zásoby
- profesionalita při vystupování
- artikulace
- tempo řeči

DOTAZY?

Notace_1

- výchozí bod práce
 - smysl, ne lexikální rovina
 - uvedomění si vnitrotextových souvislostí
- podpora krátkodobé paměti (externí typ paměti) --- (7 +/- 2 shluky; cca 25 minut)
 - trénink: shluky do řetězců („OSN založeno 1945“)
- **zrcadlí hlavní myšlenky**
 - postoj řečníka k tématu
- nečteme
- pomáhá formulovat myšlenky
- psychologická podpora

Notace_2

- subjektivní
 - bez lingv. pravidel
 - značky, symboly, zkratky, zkratková slova („mezin-í“ = mezinárodní), souhlásky („dlgc“ = delegeace), těsnopis, mind-maping...

CO ZAPISUJEME :: invariant

- jména, čísla, ...
- konektory
- negaci (zápor)
- důrazy
- smyslové zkratky („obdiv“)
- ... *důležitá je funkčnost pro tlumočníka (zapisujeme spíš méně)*

DOTAZY?